

ŠIŠMIŠOVÁ, Paulína (ed.). *Translatologické štúdie. Teória, historia a prax umeleckého prekladu v románskych krajinách (Vybrané texty)*. Bratislava: AnaPress, 2010, 238 pp. ISBN: 978-80-89137-64-0

PÁLENÍKOVÁ, Jana y ŠIŠMIŠOVÁ Paulina (eds.). *Translatologické reflexie. Umelecký preklad z/do románskych jazykov*. Bratislava: AnaPress, 2010, 307 pp. ISBN: 978-80-89137-70-1

En estas dos aportaciones los romanistas eslovacos reflexionan sobre la traducción literaria. Entre los años 2008-2010, el personal docente y de doctorado en el Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Comenius de Bratislava, llevó a cabo un proyecto cuyo objetivo era explorar el campo de la teoría y de la práctica de la traducción literaria en los países de lenguas románicas, no muy conocido, hasta el momento, en nuestro entorno cultural. Al equipo investigador del Departamento, encabezado por Paulína Šišmišová, se sumaron varios colaboradores, tanto eslovacos, como extranjeros, reconocidos especialistas en el campo de la traducción y traductología.

El primer fruto del proyecto fue la publicación de la colección titulada "Estudios Traductológicos" (*Translatologické štúdie*, 2010, ed.: P. Šišmišová), en la que el colectivo investigador presenta el panorama de la teoría de la traducción en los cinco países de lenguas romances (España, Francia, Italia, Portugal y Rumania). Como apuntan las prologuistas K. Bednárová y P. Šišmišová, hasta finales del siglo XX la teoría de la traducción eslovaca se inspiraba sobre todo en las teorías originadas en países anglófonos, germánicos y, evidentemente, en la traductología rusa. De ahí surgió la necesidad de presentar una selección de estudios traductológicos cuyos autores provienen de países románicos.

El libro reseñado está dividido en cinco partes según la procedencia lingüística y geográfica de los estudios incluidos. Cada parte comienza por una breve introducción al desarrollo histórico y a la situación contemporánea de la teoría y práctica traductológica en las respectivas regiones lingüísticas. La selección de textos incluidos es muy variada, siendo sus autores no sólo especialistas en teoría de la traducción *sensu stricto* (Jean- René Ladmiral, H. Meschonic, V. García Yebra, M. Vilela), sino también filósofos (J. Derrida), escritores (J. L. Borges, J. Marías), profesores universitarios traductores (S. Alvarado, V. López Folgado, G. Benelli) y teóricos de la literatura (Paul Cornea, M. Anghelescu).

Los textos traducidos abarcan un amplio espectro de temas tratados desde diferentes puntos de vista, a saber, desde el lingüístico y el filosófico, hasta el ensayístico. Unos reflexionan sobre los problemas generales de la traducción, otros analizan traducciones de textos literarios concretos y dificultades traductológicas particulares.

La sección francesa va introducida por V. Cosculluela, quien proporciona un detallado recorrido por el desarrollo de las concepciones de la traducción en Francia desde la Edad Media hasta la actualidad. El núcleo de la primera parte está creado por tres textos de la traductología francesa contemporánea, representando cada uno de ellos una concepción distinta. Jana Truhlářová ha optado por traducir el estudio de uno de los representantes más importantes de la filosofía francesa posmoderna Jaques Derrida, titulado originalmente *Qu'est-ce qu'une traduction 'relevante'?* El texto, además de ser una significativa muestra de las opiniones de Derrida sobre la traducción, es también un brillante análisis literario. Sigue un fragmento del estudio lingüístico-traductológico de Jean- René Ladmiral *Traduire: théorèmes pour la traduction*, titulado "Traducción y connotaciones." En el artículo traducido por Miroslava Birošćáková, Ladmiral explora la importancia de las connotaciones en el proceso de la traducción y presenta diversas teorías de la connotación. Katarína Bednárová, en fin, realiza una traducción comentada de algunos fragmentos de *Poétique du traduire*, de Henri Meschonnic.

La segunda parte está dedicada a presentar las teorías y a los teóricos hispánicos. En su prólogo, la hispanista Eva Palkovičová acerca al lector un amplio panorama de la traductología hispánica, ilustrando al mismo tiempo la evolución del sempiterno conflicto entre los conceptos de libertad y fidelidad en la traducción. También traza la situación de la didáctica de la traducción en España, menciona las revistas que han contribuido al desarrollo de la traductología y añade varios nombres de los eslavistas que promocionan la literatura eslovaca y checa en España mediante sus traducciones. Uno de ellos, el eslavista madrileño de la Universidad Complutense, Salustio Alvarado, en su artículo traducido por Renáta Bojničanová, destaca los problemas de la traducción de títulos de obras literarias. El autor, basándose en sus conocimientos profundos de la filología griega, rusa y semita, señala que las connotaciones del título original de la trilogía de A. N. Tolstói *Хождение по мукам* son radicalmente distintas de las que sugiere su traducción española "El camino de los tormentos."

Paulína Šišmišová, la editora de la antología, se ha ocupado de la traducción de las ideas traductológicas de J. L. Borges, expuestas en su

ensayo *Los traductores de las mil y una noches*. El destacado escritor argentino compara las traducciones francesas, alemanas e inglesas de una de las obras clásicas más leídas y más influyentes en el mundo. El artículo *Correspondencia formal y equivalencia dinámica*, de cuya traducción se encargó Renáta Bojničanová, es un fragmento de la extensa obra de V. García Yebra, quizá el más renombrado teórico de la traducción del mundo hispánico, recientemente fallecido. García Yebra reflexiona sobre la oposición entre la forma y el significado en la traducción literaria e insiste en la importancia de preservar el significado que debería prevalecer sobre la correspondencia formal. El anglista y traductólogo español de la Universidad de Córdoba, Vicente López Folgado, es el autor de un interesante artículo sobre la traducción del poema *Design* de Robert Frost del inglés al español. El comentario al mismo fue escrito por el joven hispanista y anglista eslovaco, Milan Kopecký, quien colaboró con P. Šišmišová en la traducción del texto al eslovaco. El capítulo se cierra con dos ensayos del famoso escritor español Javier Marías, *Ausencia y memoria en la traducción poética* y *La traducción como fingimiento y representación*, traducidos y comentados por Eva Palkovičová. En sus artículos, Javier Marías rompe con el tópico de la inferioridad de las traducciones con respecto al texto original. Subraya que la traducción literaria es una actividad igualmente única e irrepetible como la creación del texto de origen.

La sección italiana está compuesta por František Hruška, a quien se debe el estudio introductorio sobre el desarrollo histórico de la traducción en el que se destaca la concienciación retrasada de la importancia de teorizar sobre las traducciones en Italia. F. Hruška se ocupó también de la traducción comentada del texto de Graziano Benelli titulado *Tradurre verso l'italiano*, un estudio crítico sobre las traducciones en Italia que acentúa la importancia de la formación especializada de los futuros traductores.

La cuarta parte ofrece una visión de la traductología rumana. Jana Páleníková nos ofrece un recorrido por la historia de la traducción en Rumanía. Entre otras observaciones, su estudio destaca la importancia de la traducción como estímulo para el desarrollo de la literatura nacional rumana. J. Páleníková se encargó también de la traducción de dos estudios de autores rumanos, Mircea Anghelescu y Paul Cornea, abarcando cada uno de ellos distintos aspectos de la problemática. M. Anghelescu, historiador y comparatista literario, señala en el estudio *Ressembler le moins possible à une traduction* que la traducción en Rumania hasta finales del siglo XVIII, quedó marcado por la estrategia de adaptación que originó múltiples traducciones que más bien se podrían considerar “versiones

rumanizadas” de los textos de origen. No es hasta el siglo XIX cuando aparece el concepto de la traducción que respeta todas las características del original. P. Cornea, historiador, teórico y comparatista literario, especialista en la teoría de la interpretación, en su artículo titulado “Relativismo como provocación y entendimiento del otro,” polemiza en torno al concepto del “relativismo cultural” en el proceso de la traducción.

Las vicisitudes de la traducción portuguesa figuran en el último capítulo de la antología. Jana Marcelliová se encargó de escribir la introducción, en la que resume los datos sobre el desarrollo de la traducción lusófona. La misma autora ha traducido el primer capítulo del libro *Tradução e análise contrastiva: Teoria e aplicação* de Mario Vilela, titulado *O conceito de tradução*, quien se centra en las traducciones medievales y renacentistas.

Es natural que la antología reseñada no puede tocar todos los aspectos de la teoría y práctica de traducción en los países románicos. Sin embargo, el libro ofrece una valiosa selección representativa de las ideas traductológicas, casi desconocidas antes y en muchos casos inaccesibles en Eslovaquia, en las traducciones de los mejores romanistas eslovacos y eslavistas románicos.

Después de complementar la antología mencionada, se celebró el Congreso internacional en Bratislava, cuyo tema central era la Traducción Literaria desde y hacia las lenguas románicas. Las ponencias fueron recopiladas en la publicación “Reflexiones Traductológicas” (*Translatologické reflexie*, 2010, eds.: J. Páleníková, P. Šišmišová). El objetivo del Congreso era explorar la teoría y la práctica actual de la traducción en los países de hablas románicas, centrándose en la traducción de las literaturas “menores” al español, particularmente en la traducción de la literatura eslovaca. Participaron expertos en lingüística, filología, traducción y traductología eslovacos y extranjeros. Las ponencias presentadas en cinco lenguas románicas forman cinco capítulos de la publicación, cada una de ellas introducida por un resumen en inglés y concluida por otro en eslovaco.

Los estudiosos que participaron en la Conferencia, abordaron en sus contribuciones un amplio abanico de temas. Siguiendo su enfoque, podríamos dividirlos en varios grupos. Un considerable número de ellas se dedica a explorar la práctica y la recepción de las traducciones del eslovaco en los países de lenguas románicas (K. Bednárová: *Problème de la traduction des langues dites “minoritaires” (La littérature slovaque en France)*, V. Cosculluela: *Sur quelques traductions de la littérature slovaque en français*, D. M. Anoca: *Traduceri din literatura slovacă în limba română*, E.

Palkovičová: *La literatura eslovaca en España y las posibilidades de su mayor difusión*, en otras se analizan las traducciones de las lenguas románicas en Eslovaquia (J. Páleníková: *Viața literaturii române în Slovacia după anul 1989*).

Hay además estudios enfocados hacia los aspectos específicos de la traducción. Así, M. Biroščáková se centra en las dificultades que pueden causar las connotaciones a los traductores; J. Marcelliová reflexiona sobre la traducción de las expresiones irónicas del portugués al eslovaco; S. Alvarado proporciona varias estrategias de la traducción de antropónimos masculinos españoles al eslovaco; M. Sánchez Presa explora la problemática de la traducción de alusiones culturales vinculadas al contexto eslovaco; V. Kovachova Rivera de Rosales se ocupa de las dificultades en la expresión del tiempo pasado en las traducciones del eslovaco al español.

Otros trabajos se centran en las dificultades relacionadas con la traducción de géneros concretos: M. F. Luță analiza el fenómeno de la traducción del aspecto verbal eslovaco en los textos poéticos, L. Franek investiga la traducción de la métrica española al eslovaco, A. Hermida de Blas estudió los desplazamientos expresivos en la traducción de la poesía checa al español y P. Štubňa reflexiona sobre la traducción de textos dramáticos del italiano.

Varios estudios han sido concebidos como análisis comparativos: E. Reichwalderová confronta la traducción checa de *La Historia de la vida del Buscón* de Eduard Hodoušek del año 1957, con la eslovaca, hecha por V. Oleríny, en 1959. K. Garajová compara dos traducciones de *Devatero povídek* de Karel Čapek al italiano. Otras ponencias se centraron en la traducción de obras concretas: Antonio Sorella comparó el texto de la novela *La Ciociara* de Alberto Moravia con la traducción al portugués hecha por J. A. Machado y publicada en Brasil en 1973, destacando el impacto de la censura. Roman Sehnal analizó la traducción al eslovaco del dialecto siciliano en la obra de Andrea Camilleri.

La mayoría de los ponentes se han apoyado en sus propias experiencias con la traducción de obras literarias. R. M. Bleischwitz-Carlsen habla de su traducción del libro *Ritos y Tradiciones de Huarochiri* de español al noruego, siendo ésta una traducción secundaria, ya que el original había sido redactado en lengua quechua. María Aldea analiza algunas traducciones de la poesía corsa al rumano. Renáta Bojničanová comenta el proceso de la traducción al español de una obra clásica eslovaca *Rysavá Jalovica* de M. Kukučín, traducida conjuntamente con Salustio Alvarado. A. Rodríguez Díaz del Real ha compartido sus experiencias con la traducción

al español de los relatos breves del autor esloveno Boris Pintar recopilados bajo el nombre de *Družinske Parabole* (Parábolas familiares).

Además, en el Congreso se han presentado también ponencias dedicadas a varias corrientes de la teoría de la traducción y a las obras de traductólogos concretos. Paulína Šišmišová evalúa la aportación de J. L. Borges a los debates sobre la traducción, Jana Truhlářová indaga en la filosofía de la traducción de Jaques Derrida y, en fin, Adriana Koželová analiza el problema de la comunicación intercultural en la obra de la autora argentina de Roxana Gardes.

Los dos libros reseñados representan una gran contribución a la traductología eslovaca. Los mejores romanistas eslovacos y extranjeros exponen en ellos resultados de su trabajo en el ámbito de traducción y traductología presentando al lector eslovaco las ideas de varios traductólogos ampliamente reconocidos, provenientes de los países de lenguas románicas. Estas dos publicaciones, sin precedentes en nuestro país, significan un paso adelante, tanto para los estudios románicos como para los estudios de la traducción en Eslovaquia.

[BARBARA ĎURČOVÁ]